

INFORMACIÓN SOBRE LAS ACTIVIDADES DEL SEMINARIO PERMANENTE

SEMINARIO DE BELÉN SANTANA “TRADUCCIÓN LITERARIA”

Modelos y tendencias de investigación en traducción literaria: cuando la teoría se olvida de la práctica

El objetivo de este seminario es analizar de manera crítica el estado de la cuestión investigadora en materia de traducción literaria. Para ello se comenzará con un recorrido por los enfoques teóricos más importantes desarrollados en los últimos años. En un segundo y tercer bloque nos detendremos en las líneas de investigación que consideramos más prometedoras, cuya exposición teórica se combinará con ejemplos prácticos. Finalmente, se insistirá en la necesidad de que la investigación en traducción literaria dirija la mirada al taller del traductor.

Belén Santana es traductora literaria y profesora de traducción alemán-español en la Universidad de Salamanca. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia de Comillas (1997), hizo el doctorado sobre la traducción del humor literario en la Universidad Humboldt de Berlín (2006). Entre sus líneas de investigación destacan la traducción del humor, así como la teoría y la didáctica de la traducción literaria. En su faceta profesional ha traducido a autores como Ingo Schulze, Sebastian Haffner, Julia Franck o Alfred Döblin. Actualmente es Vicedecana de Traducción de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca y vocal de la junta rectora de ACE Traductores.

SEMINARIO M^a ELENA FERNÁNDEZ MIRANDA “LA TRADUCCIÓN SEGÚN EUGENE NIDA” “LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA”

En el Seminario permanente que tendrá lugar en Granada en enero próximo se expondrán las ideas de Eugene Nida, recogidas esencialmente en sus libros “Toward a Science of Translating” y “The Theory and Practice of Translation”, traducidos al español por el propio autor y por M. Elena Fernández-Miranda-Nida con el título “Sobre la Traducción”.

De acuerdo con estos libros, los puntos esenciales que se tratarán son: la naturaleza del significado, el papel del traductor y los diferentes significados: lingüístico, referencial y emotivo, así como el análisis de los mismos y el análisis componencial de series de palabras. Evidentemente, se explicará detalladamente la teoría esencial de este autor: la equivalencia dinámica en la traducción.

De igual manera se estudiarán los procesos que realmente intervienen al traducir: la transferencia, la reestructuración y la comprobación de la traducción.

Para Nida traducir es esencialmente un proceso de comunicación, y esto significa que un traductor debe ir más allá de las estructuras léxicas para tener en cuenta la manera en que se supone que un determinado público va a comprender un texto, ya que mucho depende de las respectivas culturas de partida y de llegada. Al comprobar la fidelidad de una traducción, la cuestión esencial es ¿para quién? Y sobre todo ¿para qué contexto cultural? Para Nida la reacción de los destinatarios es esencial en la traducción.

Un traductor debe establecer ciertas prioridades:

- 1) La coherencia contextual tiene que prevalecer sobre la conformidad verbal
- 2) La equivalencia dinámica tiene prioridad sobre la correspondencia formal
- 3) Las expresiones que usan y aceptan los destinatarios de un texto deben tener prioridad sobre las expresiones que puedan ser más prestigiosas.

La importancia del contexto y de la inserción de las palabras dentro de una determinada cultura son puntos fundamentales para Nida. El traductor debe centrarse en la frase, no en la palabra, porque en la frase encontrará el concepto que debe traducir. Pero incluso muchas frases resultan ambiguas hasta que las encajamos en un contexto amplio, es decir, en el discurso total o incluso en el tema de que se trate. También es importante hacer hincapié en las circunstancias de uso de una determinada palabra o expresión. Todo ello configurará el mensaje, por lo que el traductor debe ser multilingüe y también multicultural.

Nida considera el lenguaje como una parte de la conducta humana total. No podemos sentirnos satisfechos con considerar una lengua como un corpus fijo de oraciones o de palabras, sino como un mecanismo dinámico capaz de generar infinitas series de expresiones diferentes.

Traducción de la Biblia: Al traducir la Biblia nos encontramos con expresiones que pertenecen a una cultura lejana y que nos resultan extrañas. Algunas versiones de la Biblia en español conservan la estructura de la lengua original y las expresiones literales. Otras adaptan las expresiones culturalmente extrañas a las de nuestros tiempos. Evidentemente, una traducción de la Biblia en equivalencia dinámica busca la total naturalidad de expresión e intenta relacionar al receptor con modos de comportamiento pertinentes en el contexto de su propia cultura. En todo caso, está claro que el traductor debe entender los modelos culturales de la lengua de partida, ya que de otra forma no podría comprender el mensaje.

CONFERENCIA DE MARIELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ "SOBRE UN ESLABÓN CLAVE EN LA HISTORIA POLÍTICA Y MILITAR. UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA"

En esta conferencia se hablará de la trayectoria personal y profesional de tres intérpretes que trabajaron al más alto nivel de la comunicación política en las primeras décadas de la Guerra Fría. A partir del trabajo de contextualización y búsqueda de fuentes que emprendimos hace ya algunos años sobre este tema, intentaremos documentar la complejidad de la herramienta diplomática que constituye la comunicación mediante intérpretes en un contexto internacional marcado por los encuentros bilaterales entre las dos superpotencias.

El objetivo último es ofrecer una oportunidad para un diálogo más productivo entre las ciencias históricas y la investigación histórica en los Estudios de Traducción e Interpretación.